

機器翻譯、人工智能與職業保密

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

機器翻譯和生成式人工智能在短短几年內改變了多語言合同起草的實踐。神經網絡翻譯系統生成的法律文本譯文往往流暢，且大多準確。語言模型可以比對不同版本、建議術語，並同時以多種語言起草條款。巴塞爾的律師事務所、銀行和製藥集團使用此類工具來製作初稿、檢查各版本之間的一致性，以及理解其律師所不懂的語言寫成的文件。這些工具節省時間、降低成本，但也帶來了審慎的從業者必須加以管理的新風險。¹

第一項風險是準確性。機器翻譯系統會再現某一術語在一般用法中最常見的對應詞，而這往往是錯誤的法律術語。它們可能將 *Gewährleistung* 譯為 *warranty*，將 *Garantie* 譯為 *guarantee*，將 *Treu und Glauben* 譯為 *good faith*，卻不提醒用戶注意上文討論過的概念差異。它們還可能遺漏否定詞、混淆義務與許可，或在長篇文件中對同一義術語作出不一致的翻譯。因此，輸出結果必須由通曉兩種語言及準據法的律師審閱。當譯文用於交易時，這種審閱應當留有記錄。²

第二項風險涉及保密。在瑞士執業的律師若將客戶資訊輸入外部翻譯或人工智能服務，即向該服務的提供者披露了這些資訊。

《瑞士刑法典》（StGB）第 321 條處罰洩露律師因其職業身份而受託知悉的秘密的行為，而《聯邦律師自由執業法》（BGFA）第 13

條則規定了職業保密義務。德國律師受《德國刑法典》（StGB）第 203 條以及規範外部服務提供者使用的《聯邦律師條例》（BRAO）第 43e 條的約束。因此，希望使用雲端工具的瑞士律師必須確保：服務提供者在合同上負有保密義務，儘可能排除第三方訪問，並在風險需要時取得客戶的同意。³

數據保護法又增加了一層要求。自 2023 年 9 月 1 日起施行的經修訂的《聯邦數據保護法》（FADP）第 9 條允許由受託處理者處理個人數據，前提是控制者確保數據僅按控制者本人獲准的方式處理。根據第 16 條，如果聯邦委員會已認定目的地國家提供充分保護，或者已提供適當保障措施，則允許向境外披露個人數據。銀行還須遵守《銀行法》（BankA）第 47 條規定的銀行保密義務，以及瑞士金融市場監管局（FINMA）關於外包的要求。對於巴塞爾的許多交易而言，切實可行的解決辦法是：使用在受控環境中運行的翻譯和人工智能工具，在處理前對文件進行匿名化，或將工具的使用限於不含保密資訊的文本。⁴

術語管理是應對上述諸多風險的建設性辦法。以多種語言起草合同的律師事務所或法務部門，可以從一份術語表中獲益；該術語表記錄關鍵術語在各語言和法律體系中商定的對應詞，並附有關於差異的說明。例如，這樣的術語表可以規定：《瑞士債務法》（CO）第 111 條意義上的 *Garantie* 譯為 independent guarantee，而單獨的 guarantee 則保留給另一概念；或者規定 representations and warranties 只有在明確排除法定制度的情況下才譯為 *Zusicherungen und Gewährleistungen*。翻譯記憶系統可以自動執行此類術語表，也可以指示語言模型遵循它們。這類術語表是法律團隊機構記憶的一部分，值得像其範本文件一樣悉心維護。⁵

1 註釋

1. 關於機器翻譯和生成式人工智能在法律實務中的應用，參見律師協會發布的指引以及 2023 年以來的專業文獻。現狀待核實。
2. 關於法律文本機器翻譯的典型錯誤，參見翻譯學和法律語言學的研究。具體研究待核實。
3. 《瑞士刑法典》（StGB，SR 311.0）第 321 條；《聯邦律師自由執業法》（BGFA，SR 935.61）第 13 條；《德國刑法典》（StGB）第 203 條；《聯邦律師條例》（BRAO）第 43e 條。待核實。
4. 《聯邦數據保護法》（FADP，SR 235.1），自 2023 年 9 月 1 日起施行，第 9 條和第 16 條；《銀行法》（BankA，SR 952.0）第 47 條；FINMA 關於外包的第 2018/3 號通函。現狀待核實。
5. 關於法律翻譯中的術語管理，參見有關法律術語數據庫的文獻，例如瑞士聯邦辦公廳的聯邦術語數據庫 TERMDAT 以及歐盟的 IATE 數據庫。待核實。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-machine-translation-ai-and-professional-secrecy